Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Dobrze, teraz co do waszych słów – tak niech będzie: Ten, u którego znajdą, będzie mi niewolnikiem, a wy (pozostali) będziecie niewinni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech będzie zatem tak — postanowił zarządca. — Ten, u którego znajdą kielich, będzie moim niewolnikiem, pozostali będą mogli odejść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *On* powiedział: Niech będzie tak, jak mówicie. Przy którym znajdzie się kielich, ten będzie niewolnikiem, a wy będziecie niewinni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy on rzekł: Niechże tak będzie, jako mówicie; jednak przy którym się znajdzie kubek, ten niech będzie niewolnikiem, a wy będziecie niewinnymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł im: Niechaj będzie według wyroku waszego: u któregokolwiek się najdzie, ten niech będzie niewolnikiem moim, a wy będziecie niewinnemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on rzekł: Istotnie, tak być powinno, jak mówicie. Jednakże ten, u którego [puchar] się znajdzie, zostanie niewolnikiem, wy zaś będziecie wolni od winy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on rzekł: Niech więc będzie tak, jak mówicie; u którego on się znajdzie, ten będzie niewolnikiem moim, wy zaś będziecie bez winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy on odpowiedział: Niech będzie tak, jak mówicie. Jeśli u któregoś zostanie znaleziony, ten będzie moim sługą, a wy będziecie niewinni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odparł: „Słusznie! Mógłbym postąpić jak mówicie. Jednak moim niewolnikiem będzie ten, u którego znajdzie się kielich. Reszta będzie uniewinniona”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to on odparł: - Niechże będzie tak, jak powiedzieliście. Ten, u którego się znajdzie, będzie moim niewolnikiem, wy zaś będziecie wolni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odrzekł: Niech stanie się tak, jak mówicie. Ten, u którego będzie [to] znalezione, będzie moim niewolnikiem, a wy będziecie wolni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав: І тепер як кажете, так хай буде. У кого лиш знайдеться чаша, він буде моїм рабом, ви же будете чисті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Istotnie, winno być według waszych słów. Jednak ten, u którego się znajdzie kielich, będzie mym niewolnikiem, zaś wy będziecie niewinni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on rzekł: ”Niech więc stanie się dokładnie według waszych słów.” Ten zatem, u kogo się to znajdzie, zostanie moim niewolnikiem, lecz wy sami okażecie się niewinni”. |